

إرشادات عامة لمعادلة الاختصاص الألماني لدى المجلس الطبي الأردني

إعداد الأطباء:

د. محمد حمادنة

د. ليث السمهوري

د. طارق زمزم

د. أنمار القشقيش

د. محمد الزريقي

إرشادات عامة لإجراءات معادلة الاختصاص الألماني لدى المجلس الطبي الأردني:

1 . جميع الشهادات الأصلية والصادرة باللغة الألمانية يجب أن تصدق حسب الأصول.

2 . التصديقات كالتالي:

أ. التصديق الأولي أو تصديق الولاية **Vorbeglaubigung**:

▪ الهدف من التصديق الأولي هو تأكيد أن الوثائق الألمانية الصادرة هي وثائق صحيحة وأصلية، حيث يتم التصديق من قبل الجهات المخولة في الولايات على صحة الأختام والتواقيع.

▪ هناك طريقتان بشكل عام للتصديق الأولي:

1. الأولى وهي عن طريق مكتب الولاية الإداري **Landesverwaltungsamt/-behörde**.

2. الثانية وهي عن طريق الكاتب بالعدل **Notar** ومحكمة الولاية **Landgericht**.

▪ عند اختيار طريق التصديق عن طريق مكتب الولاية الإداري فينبغي إرسال الوثائق كل وثيقة إلى المكتب الإداري التابع للولاية التي صدرت منها الوثيقة.

ب. تصديق الخارجية الألمانية **BfAA** بما يعرف باسم **Endbeglaubigung**.

ت. تصديق السفارة الأردنية في برلين **Attestation**.

ث. تصديق الخارجية الأردنية في الأردن:

▪ ملاحظة هامة بخصوص التصديق من الخارجية الأردنية: الحقيقة لم يتم التطرق إلى هذه الخطوة في المحادثات مع المجلس الطبي ولم تطلب بشكل مباشر، ولكن وحيث أن الوثائق الأجنبية ولغاية استعمالها في المملكة الأردنية الهاشمية تتطلب الإجراءات القانوني الروتيني من خلال تصديقها من الخارجية الأردنية للمصادقة على ختم السفارة الأردنية، فهذه الخطوة ينصح بها وتبقى خطوة اختيارية.

3 . الوثائق المطلوبة بشكل أساسي للمعادلة:

أ. **Approbationsurkunde**

ب. **Facharzturkunde**

ت. **Weiterbildungszeugnis**

ث. **Bescheinigung über 3-jährige Tätigkeit nach Facharztanerkennung**

ج. قد يطلب المجلس الطبي من بعض التخصصات أو التخصصات الفرعية وحسب الحالة وثائق أخرى

4 . ملاحظات عامة:

أ. بعض الزملاء تمكنوا من تصديق كافة الوثائق أولاًً *Vorbeglaubigung* عن طريق الكاتب بالعدل *Notar* ومن ثم من محكمة الولاية *Landgericht* ومن ثم من الخارجية الألمانية *BfAA* حيث تكون الإجراءات كالتالي:

- يتم أخذ الوثائق كاملة المذكورة آنفاً مع صور عنها لكاتب بالعدل *Notar*.
 - ممكن إرفاق ترجمات للوثائق عند التصديق عند كاتب العدل لتصديقها مع الوثائق الأصلية.
 - يقوم الكاتب بالعدل بتصديق كافة الوثائق وتوثيقها (سواء مع أو دون ترجمات).
 - يتم بعدها تصديق كافة الوثائق من قبل محكمة الولاية *Landgericht*.
 - بإمكانكم توكيل الكاتب بالعدل لإجراء التصديقات من المحكمة دون تكبد عناء التصديق بأنفسكم من المحكمة.
 - إرسال الوثائق المصدقة للخارجية الألمانية لتصديقها وفق الإجراءات التي سيأتي ذكرها.
- ب. إجراء التصديق الأولي *Vorbeglaubigung* من خلال الطريق الروتينية الاعتيادية عن طريق مكتب الولاية الإداري *Landesverwaltungsamt oder Landesbehörde* بعد استخراج نسخ مصدقة من خلال نقابة الأطباء *Ärztekammer*:

أولاً: بشكل عام يتطلب للتصديق من مكتب الولاية الإداري نسخ مصدقة عن الوثائق الصادرة. ثانياً: بعض الزملاء تمكنوا من تصديق كافة الوثائق بما فيها شهادات الشيف والمستشفى *Zeugnisse* عن طريق نقابة الأطباء *Ärztekammer* ولكن هذا الأمر لم يكن ناجحاً في كافة الولايات. يمكن التصديق عن طريق النقابة من خلال الإجراءات التالية:

- يتم أخذ كافة الوثائق الأصلية إلى النقابة.
 - تقوم النقابة بالتصديق على الوثائق أو/و صور عنها.
- ثالثاً: يتم إرسال الوثائق المصدقة من النقابة إلى مكتب الولاية الإداري لتصديقها أولاًً قبل إرسالها للخارجية الألمانية وذلك عادة من خلال التقدم بطلب لمكتب الولاية الإداري، على أن يتم ذكر أن التصديق للأردن وليس لدول *Haager Apostillen*.

رابعاً: بعد تصديق الوثائق أولاًً *Vorbeglaubigung* من خلال مكتب الولاية الإداري، يتم إرسال كافة الوثائق المصدقة للخارجية الألمانية وفق الآلية التي سيأتي ذكرها.

ت. إجراء التصديق الأولي *Vorbeglaubigung* من خلال الطريق الروتينية الاعتيادية عن طريق مكتب الولاية الإداري *Landesverwaltungsamt oder Landesbehörde* دون اللجوء لنقابة الأطباء:

1 - *Facharzuhrkunde*:

- يتطلب صورة طبق الأصل من النقابة التي أصدرت شهادة الاختصاص الفاخرتزت ولا تقبل أي صور مصدقة أخرى مثل *Rathaus*.
- الصورة المصدقة تصدق من الولاية *Vorbeglaubigung* للتأكيد على صحة الختم *Siegel* وذلك من قبل ال *Landesverwaltungsamt* أو الجهة المسؤولة في الولاية.
- تصديق الولاية لغايات الاستعمال في الأردن وليس دول *Haager Apostillen*.

2 - Approbation :

- يتطلب صورة طبق الأصل من مكان الإصدار حيث تصدر شهادة المزاولة الأبروباتسيون عادة من قبل Bezirksregierung oder Landesamt ولا تقبل أي صورة مصدقة أخرى مثل Rathaus.
- الصورة المصدقة تصدق من الولاية Vorbeglaubigung للتأكيد على صحة الختم Siegel وذلك من قبل ال Landesverwaltungsamt أو الجهة المسؤولة في الولاية.
- تصديق الولاية لغايات الاستعمال في الأردن وليس دول Haager Apostillen.

3 - Weiterbildungzeugnis + Bestätigung der Oberärztliche / Fachärztliche :über drei Jahre Tätigkeit

- تعتمد شهادة Weiterbildungzeugnis التي أصدرها الشيف لغايات التقدم للامتحان.
- مثال على شهادة العمل من الشيف لمدة ثلاث سنوات: ممكن أن تقترح على الشيف إصدار شهادة كالتالي:

Hiermit Bescheinigen wir, dass Herr xxxxxxxxx, geb .am xx.xx.xxxx in xxxxxxxxx, seit xx.xx.xxxx bis xx.xx.xxxx ohne Unterbrechung als Facharzt/Oberarzt für (Fachbereich) unter gültiger Berufserlaubnis im Rahmen einer unbefristeten Approbation in der Klinik für (Fachabteilung) beschäftigt ist/war.

- يفضل أن تشمل الشهادات بالإضافة إلى توقيع الشيف (وختمه) توقيع رئيس دائرة الموارد البشرية Leiter der Personalabteilung وختم المستشفى على نفس الوثيقة إن أمكن، علماً أن شهادة الشيف وحدها ينبغي أن تكون كافية.
- الشهادات بعد إصدارها و/أو صور عنها تصدق أولاً من الكاتب بالعدل Notar ثم تبعث للمحكمة Landgericht لعمل Vorbeglaubigung ويجب ذكر اسم الأردن في الطلب والتأكيد أنها ليست لدول Haager Apostillen.

- 4 - في حال طلب المجلس الطبي وثائق أخرى في حالات فردية أو عامة أو في بعض الاختصاصات:
- يتم تصديق هذه الوثائق و/أو صور عنها أولاً من الكاتب بالعدل Notar ثم من خلال المحكمة Landgericht لعمل Vorbeglaubigung ويجب ذكر اسم الأردن في الطلب والتأكيد أنها ليست لدول Haager Apostillen.

ث. عند استلام كافة الأوراق السابق ذكرها مصدقة تصديقاً أولاً vorbeglaubigt من خلال إحدى الطرق المذكورة آنفاً يتم إرسالها إلى الخارجية الألمانية وهي تصدق على ختم Landgericht وكذلك على تصديق الولاية Landesverwaltungsamt oder Landesbehörde فيما يعرف باسم Endbeglaubigung:

▪ عنوان الخارجية الألمانية هو:

Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten
Referat Apostillen und Forderungsmanagement
Team Apostillen und Endbeglaubigungen
Kirchhofstraße 1-2
14776 Brandenburg

▪ يتم تقديم طلب واحد لكل الوثائق لغاية التصديق في الخارجية الألمانية ويوجد Antrag لا بد من ملئه وذكر اسم الأردن فيه وبعثه بالبريد مع الوثائق المصدقة إلى العنوان المذكور وترجع الأوراق مصدقة بالبريد مع Rechnung خلال مدة ما بين 6-8 أسابيع في العادة. رابط الطلب:

<https://bfaa.diplo.de/blob/2566474/9a4e1c25cc014745402c84ec20c20798/antrag-endbeglaubigungen-data.pdf>

- ج. بعد إنهاء تصديقات الخارجية الألمانية يتم إرسال الأوراق إلى السفارة الأردنية في برلين من غير ترجمة لتصديقها Attestation (السفارة تصدق على الأوراق باللغة الألمانية ولا داعي للترجمة قبل ذلك).
- ح. بعد التصديق من السفارة الأردنية في برلين يتم إرسال الأوراق إلى الأردن لتصديقها من الخارجية الأردنية في عمان ولا حاجة للترجمة (الخارجية الأردنية تصدق على ختم السفارة ولا حاجة للترجمة قبل ذلك)، وكما ذكر، فإن هذه الخطوة لم تتم الإشارة إليها من قبل المجلس الطبي الأردني وتبقى خطوة اختيارية لكن ينصح بها.
- خ. بعد الانتهاء من التصديق من الخارجية الأردنية يتم ترجمة الأوراق جميعها إلى اللغة الإنجليزية (ويتم ذكر أن الأوراق تم تصديقها من جميع الجهات المذكورة آنفاً - وهذه ميزة الترجمة في نهاية مشوار التصديقات).
- د. بعد الانتهاء من كامل الخطوات المذكورة آنفاً يتم تقديم طلب المعادلة لدى المجلس الطبي الأردني لدراسته
- ذ. إذا تمت الموافقة على الطلب يتم إبلاغ الطبيب لإجراء معاملة DataFlow ومن ثم يتم دفع الرسوم.
- ر. ننصح مع هذا بالبداة مسبقاً بإجراءات معاملة DataFlow وذلك لأنها تستهلك وقتاً.

إرشادات لمعادلة شهادة الاختصاص الألماني لدى المجلس الطبي الأردني

5 . ملخص تفاصيل الوثائق وتصديقاتها كالتالي:

أ. التصديق عن طريق مكتب الكاتب بالعدل Notar ومن ثم محكمة الولاية Landgericht:

ملاحظات	تسلسل التصديق	الوثيقة
- هذه الطريقة اتبعها بعض الزملاء وكانت ناجحة - قد لا تنجح هذه الطريقة في كافة الولايات - بعض الزملاء قاموا بالترجمة في البداية وإجراء التصديقات أيضاً مع الترجمة - التصديق الأولي ينبغي أن يكون للأردن وليس لدول Haager Apostillen	أ. تؤخذ كافة الوثائق الأصلية وصور عنها لكاتب بالعدل ب. الكاتب بالعدل يصدقها ويوثقها ومن ثم يصدقها من محكمة الولاية Landgericht ت. تصديق من الخارجية الألمانية BfAA للاستعمال في الأردن ث. تصديق من السفارة الأردنية في برلين Attestation ج. تصديق من الخارجية الأردنية (اختياري) ح. الترجمة	- Facharzturkunde - Approbationsurkunde - Weiterbildungszeugnis - 3-jährige Tätigkeit - Bescheinigung - وثائق أخرى غير المذكورة إن طلبت

ب. التصديق عن طريق المكتب الإداري للدولة Landesverwaltungsamt بعد تصديق النقابة:

ملاحظات	تسلسل التصديق	الوثيقة
- هذه الطريقة اتبعها بعض الزملاء وكانت ناجحة - قد لا تنجح هذه الطريقة في كافة الولايات - تصديق الولاية الأولي ينبغي أن يكون للأردن وليس لدول Haager Apostillen - ترسل كل وثيقة إلى مكتب الولاية الإداري التابع للولاية التي صدرت منها الوثيقة	أ. تؤخذ كافة الوثائق الأصلية لنقابة الأطباء ب. النقابة تقوم بتصديق الوثائق و/أو نسخ عنها ت. ترسل الوثائق المصدقة إلى مكتب الولاية الإداري Landesverwaltungsamt لتصديقها أولاً ث. تصديق من الخارجية الألمانية BfAA للاستعمال في الأردن ج. تصديق من السفارة الأردنية في برلين Attestation ح. تصديق من الخارجية الأردنية (اختياري) خ. الترجمة	- Facharzturkunde - Approbationsurkunde - Weiterbildungszeugnis - 3-jährige Tätigkeit - Bescheinigung - وثائق أخرى غير المذكورة إن طلبت

إرشادات لمعادلة شهادة الاختصاص الألماني لدى المجلس الطبي الأردني

ت. التصديق عن طريق المكتب الإداري للولاية Landesverwaltungsamt دون اللجوء للنقابة:

ملاحظات	تسلسل التصديق	الوثيقة
<p>- لا تقبل النسخ المصدقة من البلدية Rathaus</p> <p>- تصديق الولاية الأولي ينبغي أن يكون للأردن وليس لدول Haager Apostillen</p> <p>- ترسل الوثيقة إلى مكتب الولاية الإداري التابع للولاية التي صدرت منها الوثيقة</p>	<p>أ. نسخة مصدقة من النقابة المصدرة للوثيقة</p> <p>ب. تصديق من الولاية Landesverwaltungsamt أو القائمة بوظيفة التصديق للاستعمال في الأردن</p> <p>ت. تصديق من الخارجية الألمانية BfAA للاستعمال في الأردن</p> <p>ث. تصديق من السفارة الأردنية في برلين Attestation</p> <p>ج. تصديق من الخارجية الأردنية في الأردن (اختياري)</p> <p>ح. الترجمة</p>	Facharzturkunde
<p>- لا تقبل النسخ المصدقة من البلدية Rathaus</p> <p>- تصديق الولاية الأولي ينبغي أن يكون للأردن وليس لدول Haager Apostillen</p> <p>- ترسل الوثيقة إلى مكتب الولاية الإداري التابع للولاية التي صدرت منها الوثيقة</p>	<p>أ. نسخة مصدقة من الحكومة المصدرة للوثيقة</p> <p>ب. تصديق من الولاية Landesverwaltungsamt أو القائمة بوظيفة التصديق للاستعمال في الأردن</p> <p>ت. تصديق من الخارجية الألمانية BfAA للاستعمال في الأردن</p> <p>ث. تصديق من السفارة الأردنية في برلين Attestation</p> <p>ج. تصديق من الخارجية الأردنية في الأردن (اختياري)</p> <p>ح. الترجمة</p>	Approbationsurkunde

إرشادات لمعادلة شهادة الاختصاص الألماني لدى المجلس الطبي الأردني

- التصديق الأولي ينبغي أن يكون للأردن وليس لدول Haager Apostillen	أ. تصديق من الكاتب بالعدل Notar ب. تصديق من Landgericht للاستعمال في الأردن ت. تصديق من الخارجية الألمانية BfAA للاستعمال في الأردن ث. تصديق من السفارة الأردنية في برلين Attestation ج. تصديق من الخارجية الأردنية في الأردن (اختياري) ح. الترجمة	- Weiterbildungszeugnis - 3-jährige Tätigkeit - Bescheinigung - وثائق أخرى غير مذكورة إن طلبت
---	--	--

ملاحظة 1: إن الخطوات كافة المذكورة آنفاً كتبت لتوفير دليل شامل مساعد ساهمت فيه الإجراءات والتعليمات الرسمية والإدارية وكذلك تجارب الكثير من الزملاء. مع هذا لا نضمن أن تكون الخطوات ناجحة مع الجميع وفي كافة الولايات وتبقى التجربة هي الأساس.

ملاحظة 2: قد يطلب المجلس الطبي أثناء دراسة طلبات المعادلة وثائق أخرى غير مذكورة لا سيما إن كانت في حالات معينة فردية أو خاصة ببعض التخصصات، تحدها التجارب الفردية في المعادلة، وعليه نرجو مشاركة ما قد يطلب من هذه الوثائق أثناء المعادلة وذلك لتعم الفائدة ولنتمكن من الخروج بحلول مشتركة إن شاء الله في حال حدوث معيقات، ونرجو مشاركة تجاربكم جميعاً سواء كانت بشكل إيجابي أو سلبي ونرجو من الله أن تكون كلها إيجابية.

مع تمنياتنا بالتوفيق لجميع الزميلات والزملاء، ولا تنسونا من الدعاء

إخوتكم:

- د. محمد حمادنة
- د. ليث السمهوري
- د. طارق زمزم
- د. أنمار القشقيش
- د. محمد الزريقي

❖ روابط مفيدة وذات صلة:

- 1- رابط مكاتب الولايات الإدارية المخولة بالتصديقات الأولية Vorbeglaubigungen: <https://bfaa.diplo.de/bfaa-de/service/ApostillenundBeglaubigungen/-/2566144>
- 2- روابط معلومات التصديقات في الخارجية الألمانية: <https://bfaa.diplo.de/bfaa-de/service/ApostillenundBeglaubigungen>
[https://bfaa.diplo.de/bfaa-de/service/ApostillenundBeglaubigungen/2566128](https://bfaa.diplo.de/bfaa-de/service/ApostillenundBeglaubigungen/endbeglaubigung/2566128)
- 3- رابط ويكي جمعية الأطباء الأردنيين في ألمانيا (يحتوي زبدة حواراتهم مع المجلس الطبي الأردني): <https://www.jormed.de/ar/node/248>